

Федотова Любовь Николаевна

О СОЧЕТАЕМОСТИ СОМАТИЗМОВ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье на примере соматизмов исследуется сочетаемость конкретных существительных. Подробно рассматриваются особенности сочетания лексем в трех дистрибутивных формулах (С аф.- ны? / -не? + С аф. -ы / -е, С + С аф. -ы / -е, С + С). В результате анализа делается заключение, что для свободных сочетаний характерны синтаксические формулы С аф.- ны? / -не? + С аф. -ы / -е, С + С аф. -ы / -е., при этом соматизмы сочетаются со словами, обозначающими людей вообще, животных, одежду. Круг сочетабельных слов расширяется за счет метафоризации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/5-2/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (23): в 2-х ч. Ч. II. С. 195-197. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

8. Chrystal D. Language and the Internet. UK: Cambridge University Press, 2004. 272 p.
9. <https://twitter.com/Cosmopolitan> (дата обращения: 16.12.12).
10. <https://twitter.com/CRileyCNN> (дата обращения: 17.02.13).
11. <https://twitter.com/EWERickson> (дата обращения: 28.02.13).
12. <https://twitter.com/Lookmagazine> (дата обращения: 27.02.13).
13. <https://twitter.com/PerezHilton> (дата обращения: 27.02.13).
14. <https://twitter.com/washingtonpost> (дата обращения: 28.02.13).
15. Kuafmann M. Syntactic Normalization of Twitter Messages [Электронный ресурс]. URL: <http://cs.uccs.edu/~jkalita/work/reu/REUFinalPapers2010/Kaufmann.pdf> (дата обращения: 12.03.13).
16. Sagolla D. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.140characters.com/> (дата обращения: 1.03.13).
17. The New York Times [Электронный ресурс]. URL: http://www.nytimes.com/2012/12/15/nyregion/shooting-reported-at-connecticut-elementary-school.html?pagewanted=all&_r=0/ (дата обращения: 15.12.12).

FEATURES OF EXPRESSIVE PUNCTUATION MEANS USE IN MICROBLOG TWITTER (BY THE MATERIAL OF ENGLISH LANGUAGE MEDIA)

Tyron Irina Vladimirovna

Taras Shevchenko National University of Kiev, Ukraine

tyroniv@mail.ru

The author considers the topical problem of modern media discourse development under conditions of technological progress, substantiates the idea that microblog Twitter occupies a special place in information space, and presents the analysis of communicative-pragmatic features of expressive punctuation means functioning in microblogs, which are produced by modern English language media on Twitter.

Key words and phrases: expressiveness; expressive punctuation; expressive syntax; media discourse; microblog Twitter.

УДК 81.512.145

Филологические науки

В статье на примере соматизмов исследуется сочетаемость конкретных существительных. Подробно рассматриваются особенности сочетания лексем в трех дистрибутивных формулах ($C_{\text{аф. -ның / -нең}} + C_{\text{аф. -ы / -е}}$, $C + C_{\text{аф. -ы / -е}}$, $C + C$). В результате анализа делается заключение, что для свободных сочетаний характерны синтаксические формулы $C_{\text{аф. -ның / -нең}} + C_{\text{аф. -ы / -е}}$, $C + C_{\text{аф. -ы / -е}}$, при этом соматизмы сочетаются со словами, обозначающими людей вообще, животных, одежду. Круг сочетабельных слов расширяется за счет метафоризации.

Ключевые слова и фразы: сочетаемость; согласование; рассогласование, соматизм; конкретные слова.

Федотова Любовь Николаевна

*Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан
niko3001@rambler.ru*

О СОЧЕТАЕМОСТИ СОМАТИЗМОВ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Чрезвычайно важным как для лексикологии вообще, так и для семасиологии в частности является исследование сочетаемости слов. В сочетаниях слов не только «преломляются значения слова» [10, с. 161], но и отражается специфика мировидения народа. Знание этих особенностей является важной предпосылкой при изучении языков и в практике перевода. Необходимость исследования соматизмов определяется их древностью, частотностью употребления и активным включением в состав устойчивых словосочетаний. Особенно интересным в этом плане являются сочетания соматизмов с конкретными существительными, к которым относятся и сами соматизмы. В таких сочетаниях отчетливо отражаются и «сохранение лексического значения слов, и различные колебания компонентов, составляющих лексическое значение слов» [2, б. 78]. Из всего состава соматической лексики в предлагаемой статье нами будут рассматриваться лексемы *баиш* 'голова', *аяк* 'нога', *куз* / *бәбәк* 'глаз'. Соматизмы *баиш* 'голова', *аяк* 'нога', *куз* 'глаз' являются стилистически нейтральными и имеют широкую сферу лексической сочетаемости. Под широкой сочетаемостью нами понимается возможность лексем сочетаться с лексемами нескольких лексико-семантических групп и реализовать разные семемы [1, с. 8]. Лексема *бәбәк* в значении «глаз» употребляется в просторечии, в значении «зрачок» – в терминологии. В терминологической сфере *бәбәк* 'зрачок' характеризуется узким диапазоном сочетаемости, то есть имеет единичную сочетаемость. Под единичной подразумевается сочетаемость лексем с одной (двумя, тремя) лексемами [3, с. 44].

Для определения сочетаемости исследуемых слов в большинстве случаев достаточным является микроконтекст, который не выходит за рамки словосочетания. Анализ языкового материала показал, что для изучаемых соматизмов характерны синтаксические формулы $S_{\text{аф. -ныц / -нец}} + S_{\text{аф. -ы / -е}}$, $S + S_{\text{аф. -ы / -е}}$, $S + S$, в которых названия частей тела выступают как ядро или как зависимый компонент.

Известно что, «основной закон семантического сочетания слов состоит в следующем: для того, чтобы два слова составляли правильное сочетание, они должны иметь помимо специфических, различающих их сем, общую сему, либо не иметь несовместимых сем» [4, с. 23]. Так как соматизмы – это названия частей тела человека (животного), они сочетаются без ограничений со словами, в семантической структуре которых содержится сема «человек» («животное»). К таковым относятся личные существительные (*кыз* ‘девушка’, *егет* ‘парень’, *укытучы* ‘учитель’ и др.) и зоонимы в дистрибутивных формулах $S_{\text{аф. -ныц / -нец}} + S_{\text{аф. -ы / -е}}$, $S + S_{\text{аф. -ы / -е}}$. В этих сочетаниях зависимые компоненты выражают целое, а опорные (названия частей тела) – его часть [8, с. 114].

С точки зрения семантической сочетаемости, особый интерес представляют сочетания соматизмов с соматизмами, фитонимами, зоонимами, с названиями одежды, предметов обихода и т.д. Основная часть их относится к терминологическому и фразеологическому фондам языка. Естественно, невозможно создать исчерпывающий список всех возможных словосочетаний, в которых способны участвовать соматизмы, однако представим некоторые из них и попытаемся раскрыть особенности сочетания лексем.

Как показывает анализ собранного материала, наиболее широкой сферой лексической сочетаемости обладает соматизм *баш* ‘голова’, который сочетается с группами конкретных существительных, которые называют части тела, одежду, растения, животных, предметы домашнего обихода. Соматизмы *аяк* ‘нога’ и *куз* ‘глаз’ обладают более узкой сферой сочетаемости. Например, среди сочетающихся лексем с соматизмом *аяк* ‘нога’ отсутствуют фитонимы, а зоонимы имеют низкую частотность. Наиболее активными лексемами, сочетающимися со словом *куз* ‘глаз’, являются зоонимы. Сочетание соматизмов с соматизмами, с названиями одежды объясняется наличием общих сем в их семемах. Например, общей для сочетания *аяк бармагы* ‘палец ноги’ является сема «конечности», для *аяк табаны* ‘стопа’, *аяк чолгавы* ‘портянки’ – «нога». Сочетания *аяк киеме* ‘обувь’, *баш киеме* ‘головной убор’, *баш яулыгы* ‘платок’ содержат общую сему «тело».

Слову *яшь* ‘слеза’ в толковом словаре татарского языка дано толкование «прозрачная солоноватая жидкость, выделяющаяся из глаз» [7, б. 739]. Это доказывает, что сочетание соматизма *куз* ‘глаз’ с этим словом также происходит на основе общих сем. Образовавшееся сочетание *куз яше* ‘слеза’ семантически можно было бы интерпретировать как «орган зрения (а) + жидкость (б), выделяемая органом зрения (а)». Повторное употребление семы (а) явилось избыточным, поэтому опускается без ущерба информации, что привело к тождеству значений *куз яше* и *яшь* ‘слеза’. Такие семантические процессы характерны для сочетания *аяк табаны* ‘стопа’, которое также семантически тождественно с одним из сочетающихся компонентов – с *табан* ‘стопа’.

В сочетании *аяк машинасы* ‘ножная машина’ отсутствует общая сема, но при этом нет несовместимых сем. Слово *аяк* ‘нога’ в его основном значении это «одна из двух нижних конечностей человека, одна из конечностей животного». Сочетание *аяк машинасы* ‘ножная машина’ отражает устойчивые отношения, не вызывающие сомнения у говорящего, поскольку семантическая структура слова *машина* допускает возможность включения семы «приводимый в движение с помощью ног».

Устойчивые предметные отношения, как известно, могут быть выражены как с помощью семантического согласования, так и без него [4, с. 25], что характерно для метафорических употреблений слов. Метафоризации подвергаются, прежде всего, слова, с одной стороны, многопризнаковые и информативно богатые [5, с. 296], с другой – обозначающие наиболее известные понятия и предметы из ближайшего окружения человека. Такими являются названия частей тела, растений, животных и предметов домашнего обихода.

Метафора является универсальным семантическим средством, расширяющим сочетаемость слова. При метафорическом переносе несовместимые с точки зрения реальных предметных отношений компоненты синтагмы начинают сочетаться. Сравнение, лежащее в основе метафоры, способствует «переходу рассогласования в согласование» [4, с. 26]. Рассмотрим некоторые сочетания, образованные на основе сравнения частей тела с различными предметами и живыми существами, для которых характерна дистрибутивная формула $S + S_{\text{аф. -ы / -е}}$. Существительное *баш* ‘голова’ в словаре определяется как «часть тела человека или животного, на котором расположены глаза, рот, нос и растут волосы» [7, б. 75]. Слова *тау* ‘гора’, *агач* ‘дерево’, *өй* ‘дом’, *кибән* ‘стог’ не содержат семы «тело», поскольку гора, дерево, дом – это неодушевленные объекты. Поэтому в сочетаниях *тау башы* ‘вершина горы’, *агач башы* ‘верхушка дерева’, *өй башы* ‘крыша дома’, *кибән башы* ‘вершина стога’ реализуются лексико-семантический вариант *баш* ‘верх, верхняя часть предмета’. В вышеперечисленных сочетаниях ассоциация, лежащая в основе сравнения, уже забыта. Они употребляются в речи в готовом виде и известны всем носителям языка. Они уже утратили образность и служат прямыми именованьями [6, б. 31]. Значения «верхушка», «крыша» прочно закрепились за словом «как его общеупотребительное обязательное значение» [9, с. 232].

К сочетаниям лексем, образованных по синтаксической формуле $S + S_{\text{аф. -ы / -е}}$, относятся также сочетания терминологические (*баш капкачы* ‘теменная кость’, *куз чокыры* ‘глазница’, *куз ясмыгы* ‘хрусталик’) и фразеологические (*куз угы* ‘внимание’, *куз терәге* ‘опора’). Лексема *ясмык* в современном татарском языке употребляется лишь в значении «чечевица». Зерна чечевицы, как известно, характеризуются выпуклостью с двух сторон. На основе метафоризации названия лежит именно эта особенность зерен чечевицы. Вследствие чего в сочетании *куз ясмыгы* ‘хрусталик’ (см.тж. *ясмык пыяла* ‘линза’) *ясмык* ‘чечевица’ приобретает значение «линза». Появление новой семы способствовало устранению рассогласования: «орган зрения» + «тело, ограниченное двумя сферическими поверхностями» = «часть глаза в виде прозрачной двояковыпуклой эластичной линзы». Терминологические сочетания в процессе развития лексической

системы утратили свою образность и стали восприниматься и воспроизводиться носителями языка автоматически. Образность фразеологических сочетаний налицо.

Сочетания, образованные по синтаксической формуле $C + C$, существенно отличаются от образованных по формуле $C + C_{\text{аф. -ы / -е}}$. Средством связи в них выступает лишь обязательное соседство компонентов. Сочетание слов в них «приводит к созданию нового смыслового единства, нового смысла, который не представляет собою простую сумму объединяемых значений» [10, с. 161]. Так как в разных сочетаниях реализуется либо первичное денотативное значение D_1 , либо вторичное денотативное значение D_2 , такие сочетания могут не только характеризовать часть тела, но и служить номинациями лиц, обладающими такими характеристиками. Например, все сочетание с соматизмом *баш* 'голова' характеризуют человека в целом: *илэк баш* '(букв. голова, что решето) 1) 'дырявая голова'; 2) 'глупый', *кабак баш* '(букв. тыквенная голова) дубовая голова, дубина', *кибэк баш* '(букв. мякинная голова) безмозглый', *көнжәллә баш* 'о женщине с растрепанной головой', *күке баш* 'дурная голова', *паңгы баш* '(букв. грибная голова) тупица', *тавык баш* '(букв. куриная голова) куриные мозги, тупой', *чүбек баш* '(букв. мякинная голова) тупой', *чыпчык баш* 'глупый'; некоторые сочетания с соматизмами *күз* 'глаз' и *аяк* 'нога': *үгез күз* 'пьяный', *ут күз* 1) 'живой, проворный'; 2) 'смышлennyй', *эт күз* 'остер на глаз', *тавык аяк* 'человек, который при ходьбе часто задевает ногой вещи', *камыт аяк* 'колченогий'. В таких сочетаниях, как *чаңгы аяк* 'большие ноги', *ат күз* 'большие глаза', *тычкан бәбәк* 'об очень маленьких глазах', *шар бәбәк* 'о больших глазах', подразумеваются, прежде всего, части тела.

В денотативном значении сочетание фитонимов, названий предметов домашнего обихода и т.д. с соматизмами было бы неправильным, поскольку семантемы сочетающихся лексем противопоставляются по классу одушевленность/неодушевленность. Противоположность сем в них устраняется за счет метафоры.

При метафоризации могут символизироваться различные черты денотата. Например, в сочетании *илэк баш* '(букв. голова что решето) 1) 'дырявая голова'; 2) 'глупый' человеческая память и ум сравниваются с решетом, который представляет собой натянутую на широкий обруч частую сетку. Характерный для этого предмета домашнего обихода признак («специфический атрибут») становится отличительным признаком человека. Синтаксическая формула $C + C$ является продуктивной, чему, на наш взгляд, способствует образность сочетаний. Образованные по этой формуле алогичные сочетания слов отражают своеобразное мировидение народа. Интересным является тот факт, что основная часть этих сочетаний коннотирована отрицательно.

Таким образом, сочетание соматизмов с конкретными существительными в дистрибутивных формулах $C_{\text{аф. -нын / -нең}} + C_{\text{аф. -ы / -е}}$, $C + C_{\text{аф. -ы / -е}}$, $C + C$ имеет свои особенности. На основе сочетаний, образованных по III типу и части II типа изафета, лежат реальные связи. Соматизмы в них сочетаются с существительными, обозначающими людей вообще, по возрасту и признаку родства, по профессии, занимаемой должности, знанию, роду занятий, и с названиями животных. Каждый компонент при этом сохраняет первичное денотативное значение. Расширению круга сочетабельных конкретных слов способствует метафора. Так образуются сочетания I и II типов изафета. В сочетаниях, образованных по I типу изафета, контрастные семы устраняются за счет метафоризации. Образность сочетаний делает синтаксическую формулу $C + C$ очень продуктивной. Сочетания лексем по II типу изафета образуют промежуточное звено, так как в части сочетаний сохраняется первичное денотативное значение компонентов, а часть сочетаний стала возможной лишь благодаря сравнениям.

Список литературы

1. Анищева О. Н. Типология объектной лексической сочетаемости глаголов созидания и разрушения в русском языке: автореф. дисс. ... кан. филол. наук. Воронеж, 1981. 20 с.
2. Бәширова И. Б. Хәзерге татар әдәби теле. Семасиология: татар лексикасында системалы бәйләнеш мөнәсәбәтләре. Казан, 2006. 192 б.
3. Влавацкая В. В. Классификация типов сочетаемости по количеству сочетающихся слов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2013. № 1. С. 43-47.
4. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология (на материале русского и французского языков). М., 1977. 204 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энцикл., 1990. 685 с.
6. Сафиуллина Ф. С., Зәкиев М. З. Хәзерге татар әдәби теле: лексикология, фразеология, фонетика, графика һәм орфография, орфоэпия, сүз ясалышы, морфология, синтаксис: пед. училищелары, гимназияләре өчен д-лек. Казан: Мәгариф, 1994. 320 б.
7. Татар теленен аңлатмалы сүзлеге. Казан: Матбугат йорты, 2005. 848 б.
8. Татарская грамматика. Казань, 1995. Т. 3. Синтаксис. 576 с.
9. Уфимцева А. А. Слово в лексико-семантической системе языка. М.: Наука, 1968. 272 с.
10. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). М.: Наука, 1973. 279 с.

ON COLLOCABILITY OF SOMATISMS IN THE TATAR LANGUAGE

Fedotova Lyubov' Nikolaevna

Institute of Language, Literature and Art of Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan
niko3001@rambler.ru

The author by the example of somatisms researches the specific nouns collocability, considers in detail the features of lexemes collocation in three distribution formulas ($C_{\text{аф. -нын / -нең}} + C_{\text{аф. -ы / -е}}$, $C + C_{\text{аф. -ы / -е}}$, $C + C$), as a result of the analysis concludes that the following syntactic formulas are typical for free collocations: $C_{\text{аф. -нын / -нең}} + C_{\text{аф. -ы / -е}}$, $C + C_{\text{аф. -ы / -е}}$, and somatisms are collocated with words that denote people in general, animals, clothes; and tells that the circle of collocated words is expanded through metaphorization.

Key words and phrases: collocability; agreement; disagreement; somatism; specific words.